

ID:L-MM0024(1) [旧ID:L-MM0024]

データ収集日:2020年3月12日

聞いた素材:協力者と会話相手が日本語で行った雑談の会話相手の発話

詳細:初対面の会話(女性と男性)

<https://www.youtube.com/watch?v=ZLP4g1Y-VIE>

行番号	協力者と会話相手が日本語で行った雑談		協力者の意味理解の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	協力者の発話	会話相手の発話(聞いた素材)	母語で行った会話	日本語訳		
1		はい。[笑う。]えーと、えーと、私の名前はA[会話相手の名前]と言います。	ဆရာရဲ့ နံမည်က A, A ဖြစ်ပါတယ်။	先生の名前はA, Aです。		
2	[笑う。]Aさんですね。					
3		あ、はい。Aです。えーと、お名前聞いてもいいですか。	နံမည် မေးလို့ ရတာတဲ့။	名前を聞いてもいいですかって言いました。		
4	はい。					
5	えーと、私Bと申します。					
6		Bさん、うん、難しいですね。なんか。	အွန်း အယ် ညီမနဲ့မည် ခွတ်ပြပြီးတော့ အင်း နဲ့ ခက်တယ် အယ် နဲ့ ဘယ်လိုပြောရမလဲ? မေးရ ခက်တယ်ပေါ့။	んー、え、私の名前を言っ、えー、少し難しい、え、少し、なんて言うかな、呼ぶのが難しいです。		
7	そうですね、ミャンマーの名前は。					
8		なんと呼んだらいいですか。	ဘယ်လို မေးရင် ရသလဲ? ဘယ်လို မေးလို့ ရသလဲတဲ့။	どう呼びますか。どう呼んだらいいですかって言いました。		
9	あBと。					
10		Bさん。	အွန်း ဆရာက ပြောတယ် B ဖြစ်ပါတယ်။	んー、先生がBですと話しました。		
11	Bと呼んでください。					
12		はい、わかりました。Bさんは、えと、今日本語を勉強してどのぐらいなんでしょうか。	အွန်း အဲတော့ ညီမကို မေးတယ်။ Bさん က ဂျပန်စာ လေ့လာပြီးတော့ ဘယ်လောက်လောက် ကြာပြီလဲတဲ့။	んー、それで私に聞きました。「Bさん」は日本語を勉強してどれくらい経ちますかって言いました。		
13	ああ、まあ、今まで、えーと、4、4年?					
14		あ、4年?				
15	4年になりました。					
16		うん、いつから日本語勉強した?あ、いつかじゃ大学生からじゃ、	အွန်း အရင်ဆုံး မေးတာကလေ ဘယ်လောက်ကနေပြီးတော့ စပြီး လေ့လာသလဲတဲ့။ ပြီးတော့ 4年 ၄ နှစ် ၄ နှစ် လောက် ရှိပြီပေါ့။	んー、最初に質問したのは、いつから勉強しはじめましたかって言いました。あと、「4年」4年4年程になります。		
17	ううん。大学生じゃなくて、高校が終わったときから、はい。					
18		あじゃ、大学に入る前?	တက္ကသိုလ် မဝင်ခင်ပေါ့။	大学に入る前です。		
19	はい、入る前に、					
20		うん、うん、うん。				
21	は、日本語のクラスで勉強しました。					
22		あ、それ、塾みたいな感じで。	အွန်း ကျူရှင်လို့ ပုံစံမျိုးပေါ့တဲ့။	んー、塾みたいな感じです。		
23	はい、塾みたいな感じで、					
24		へー、				
25	はい。					
26		それから今やって、今は大学生?	အော် အဲဒီကနေ စပြီးတော့ အခုအထိ လေ့လာနေတာလားတဲ့။ ပြီးတော့ အခု အော် တက္ကသိုလ် ကျောင်းသားပေါ့တဲ့။	あー、それから今まで勉強していますかって言いました。あと、今、あー、大学生ですって言いました。		
27	はい。大学生4年生です。					

28		4年生。あー、そうなんだ。どうですか。日本語の勉強は？	[笑う] ဂျပန်စာ လေ့လာရတာ ဘယ်လိုနေလဲတဲ့။	[笑う] 日本語の勉強はどうですかって言いました。	
29	まあ今はまあちょっと難しいです。				
30		あー。			
31	なんか論文とか。				
32		あー卒業論文。	အွန်း ဘာလဲ? တက္ကသိုလ် စာတမ်း? အယ်? တက္ကသိုလ် 論文 က မြန်မာလို ဟိုဟာလေ ခုနက... ဟိုဟာလေ တက္ကသိုလ် ဘွဲ့ယူစာတမ်း။	んー、何? 大学の論文? え? 大学の「論文」はミャンマー語であれです。「卒業って…」あれです、大学の卒業論文。	
33	あ、はい。そう卒業論文とかビジネス日本語とか。				
34		あー。			
35	ビジネスのメールの書き方とか。				
36		うん。			
37	勉強していて、まあすごく難しいかなって。				
38		うん。			
39	思うんですけども、まあとにかく頑張っています。				
40		うん。あー。卒業論文のこと聞いても大丈夫ですか[笑う]。	အွန်း အဲဒီ တက္ကသိုလ် အယ် ဘွဲ့ယူစာတမ်းနဲ့ ပါတ်သက်ပြီးတော့ မေးလို့ ရလားတဲ့။	んー、その、大学の、え、卒業論文について聞いても大丈夫ですかって言いました。	
41	[笑う。]はい。大丈夫です。				
42		[笑う。]どうですか。卒業論文。何について、今、もう書いているところだよな？	အွန်း အယ် တက္ကသိုလ် အွန်း စာတမ်းက ဘယ်လိုနေလဲတဲ့။ ပြီးတော့ အခု ရေးနေတုန်းဘဲလားတဲ့။	んー、え、大学の、んー、論文がどうですかって言いました。あと今書いているところですかって言いました。	
43	あ、今、はい。えー、まあテーマは決めたんですけども。				
44		うん。			
45	まだ書いてないんです。				
46		うん。			
47	今書きたとかまあ。				
48		なにかた。			
49	書きた？				
50		あ、書きた。あー。			
51	書きた。はい、論文の書き方を学んでいて、はい。				
52		それは、えと、日本人の先生に教えてもらっているの？それともミャンマー人。	ဟိုဟာ အဲဒီ ဘွဲ့ယူစာတမ်းကို ဟို ဂျပန်လူမျိုး သင်ပေးတာလားတဲ့။ ဒါမှမဟုတ် မြန်မာ ဆရာမလားတဲ့။	あれ、その卒業論文を、あの、日本人が教えていますかって言いました。それともミャンマーの先生ですかって言いました。	
53					AさんはこのときにBさんが卒業論文を書いている最中だと思っ ますか。それともまだ書いていないと思っますか。そのさっきの1つ前の 質問のとき。
54			အော် ရေးနေတုန်းလို့။	あー、書いているところだと。	
55					と思っていた。
56	いいえ、ミャンマー人の先生です。				
57		あー、そうなんだ。論文どうですか。なんかこの書きたとか習って いて、	အော် ဟုတ်လားတဲ့။ ဒီပေါ့နော် ဘွဲ့ယူစာတမ်းက ရေးပုံရေးနည်းတွေကရော ဘယ်လိုလဲတဲ့။	あー、そうですかって言いました。この卒業論文の書き方とかははどうで すかって言いました。	
58	はい書きた。まあ今はまあ1冊もう、もう終わりましたけど。				
59		1冊が終わるってなに？なにが？	အွန်း တအုပ်လုံး ကုန်သွားတယ်ဆိုတာ ဘာကို ပြောတာလဲတဲ့။	んー、1冊が終わるというのはどういうことですかって言いました。	

60	もう論文が？1冊？				
61					このときAさんは論文？って確か聞いたと思うけど、Bさんはその論文が終わったと言ったと思うんですね。1冊って言ったとき、Aさんはなんのことを、なんの1冊だと思ったと思いますか。
62		အဲဒီ အချိန်မှာ နားလည်လိုက်တာ အွန်း ညီမ ရေးပြီးတဲ့ လေ့ကျင့်ရေး ပြဿနာကို တချုပ် ပြီးသွားပြီလို့ ထင်လိုက်တာ။		あー、そのときは理解したのは、んー、私の書いた「論文」が1冊終わったことだと思いました。	
63				うん。	
64	終わる？書きおわったってこと？	အွန်း ပြီးသွားတာလားတဲ့။ ရေးလို့ ပြီးသွားတာလားတဲ့။		んー、終わりましたかって言いました。書きおわりましたかって言いました。	
65				何を？	
66		အွန်း ဟိုဟာ လေ့ကျင့်ရေး ပြဿနာ [笑う] ဟိုဟာ သိပ္ပံနည်းကျတာပဲ။		んー、あれ、「論文」[笑う]あれ、卒業論文。	
67	はい、終わったんですけども、まあすごく難しくて、まあ、まあ書くときはまあその本を見ないで、				
68					1つ前のところでは、論文はこれから書くところでして言ったのに、ここでは書きおわったと言ったので、Aさんは混乱しています。Bさんは、途中で、Aさんが間違っていたのは気づいてたわけですね。
69		[笑う] ဟုတ်။ ဆရာက သတိထားမိလိုက်တယ်။		[笑う] はい、先生は気がつきました。	
70					つまり、Aさんは教科書が終わったと言っているはずなのに、その次の発言では、その教科書が終わったとか本が終わったとか言わず書きおわったという表現を続けたのはなぜなのかなと思って。
71		အ သူ့လေ စာတွေကို ဖြစ်နေတယ်လို့ ထင်တယ်။ အချုပ် ထင်တာပေါ့။ ညီမ ထင်လိုက်တာ ဟို ဖတ်စာအုပ်လား အဲဒီလိုမျိုး သိပ္ပံနည်းကျစာတွေလား ဆိုတာ သူ မကွဲခဲ့လို့။		あ、彼は混乱していると思います。今思ったことです。私が思ったのは、あの、教科書なのか卒業論文なのかみたいに彼が区別できなかったから。	
72					Aさんが、ああ。どうぞどうぞ。続けてください。
73	書くのは難しいかなと思っています。				
74	その本って教科書のことですか。	အွန်း စာအုပ်ဆိုတာ ဟို ဖတ်စာအုပ်ကို ပြောတာလား？		んー、教科書というのは、あの、教科書のことですか。	
75	はい。				
76	あー。				
77					
78	教科書です。				
79	そういうことか。あー。				
80	教科書で教えています。				
81	あーそうなんだ。ええ、ちなみにテーマは何なんですか、Bさんのテーマ。	အဲဒီ ကောမစ် အဖွဲ့လိုမျိုး အယ် ညီမရဲ့ သိပ္ပံနည်းကျစာတွေ၊ ခေါင်းစဉ်က ဘာလဲတဲ့။ ညီမ ရေးမယ့် ခေါင်းစဉ်ပေါ့နော်။		あー、ところでそういう、え、私の卒業論文のテーマは何ですかって言いました。私が書くテーマです。	
82	テーマ？				
83					
84	あ私？のグループあ私は1人ずつじゃなくて、グループで論文を書いている。				
85	卒業論文？	အွန်း သိပ္ပံနည်းကျစာတွေလားတဲ့။		んー、卒業論文ですかって言いました。	
86	はい、はい、そうです。				
87	卒業論文は1人で書くんじゃないでグループで？				
88					
89	はい、グループで、				
90	この論文を書く。あ、そうなんだ。	အွန်း သိပ္ပံနည်းကျစာတွေ ဆိုတာတဲ့ တယောက်ထဲ ရေးတာ မဟုတ်ဘဲ group နဲ့ ရေးတာလားတဲ့။		んー、卒業論文というのは1人で書かないでグループで書きますかって言いました。	

120		そうなんだ。どうですか、やっぱり8人いると8人で書く、私あの8人で論文書いたことないからわからないんですけど、【笑う。】どうですか。	အွန်း စ ယောက်နွံ ရေတဆဲတော့တဲ့ သူက ဒီလိုမျိုး group အဖွဲ့လိုက်ပေါ့နော် စ ယောက်နွံ ရေရတော့ မရှိပေမဲ့တဲ့။	んー、8人で書くというのは、彼がそういうグループ、各グループで、8人で書くことがないけどって言いました。		
121					うん。誰が書いたことがないんですか。	
122			先生、ဆရာက။	「先生。」先生が。		
123		今、そういうのをやってみて、なんか困ったことか面白いなと思ったこととか。美際8人でやるとどんな感じなのか教えてほしいなと思うんだけど。	အော် အခု အဲဒီလိုမျိုး လုပ်နေတာပေါ့နော် အယ် ဟို အဲဒီလိုမျိုး လုပ်နေတဲ့ အပေါ်မှာပေါ့နော် ဟို စိတ်ဝင်စားတဲ့အရာ အယ် ပြီးတော့ ဟိုဟာ နဲ့ အခက်အခဲဖြစ်စေတဲ့ အရာ အခက်အခဲဖြစ်စေတဲ့ အရာ အွန်း အခက်အခဲဖြစ်စေတဲ့ အရာတွေ ဘာတွေ ရှိတာတဲ့။	あー、今そういうのをやって、え、あの、そういうのをした上で、あの、面白いもの、え、それからあれ、少し難しいもの、難しいもの、んー、難しいものとかなんかありますかって言いました。		
124	まあグループワークが、まあよくないと、まあちょっと困るかなと思って、いるんですけども、今はまあテーマを決めて、まあ先生にまあ伝えておくっていう感じで、まあ今はまだ書いていないので、まあグループで100人いる、まあ8人いるのでまあグループワークがよくないとちょっと困って、					
125		グループワークってたとえばどんなことをするんですか。	အွန်း ဟိုရော် group work ဆိုတာတဲ့ ဥပမာအားဖြင့်တဲ့ ဘယ်လိုမျိုးဟာလဲတဲ့။	んー、あれ、グループワークというのはたとえばどういものですかって言いました。		
126					グループワークってどういう意味ですか。	
127			အဖွဲ့လိုက် အတွဲတွဲလုပ်ရတာကို ပြောတာ။ ညီမ အခုန ကြားတော့ကြားလိုက်တယ် စာကြောင်း နဲ့ မေ့သွားလို့။ 【笑う】	グループごとに一緒にやることを言います。私はさっき聞いたけど少し文を忘れたので。【笑う】		
128	うん。まあ論文は、まあページは20？20ページ書くつというので、まあひとりでずつまあ2ページとか3ページとか、まあ書く役として、まあなんか今はまあ今は前期が学校の前期がま、もう終わるところで、まその学校の休みに、えーえ、書く予定なんですけども、まあみんなが集まって、ええ書かなければまあ、					
129		あーそうか。そうか。でもみんなと集まるなんか時間とかってありますか。	အွန်း အားလုံးနဲ့ ပူးပြောတော့ လုပ်တဲ့ အချိန်တွေ ဘာတွေ ရှိတာလားတဲ့။	んー、みんなが集まってやる時間とかなんかはありますかって言いました。		
130		はい、時間が、はい。そうです。				
131		みんな近くに住んでいるの？	အော် အကုန်လုံးက ဒီ စ ယောက်လုံးက နီးနီးနားနားမှာ နီးနီးလေးမှာဘဲ နေကြတာလား？	あー、みんなが、この8人ともが近くに、近くに住んでいますか。		
132	あ、いいえ。まあ、地方から来るなんか学生もいるし、まあ色々あるの、					
133		Bさんはこのへんなんですか。家は？	အွန်း အယ် ညီမကတဲ့ ဒီမှာမှာဘဲ နေတာလားတဲ့။ ညီမ အိမ်က။	んー、え、私がこの辺に住んでいますかって言いました。私の家が。		
134					この家はどういう意味の家だと思いましたか。	
135			ညီမက မိဘတွေ ရှိတဲ့ အိမ်ကို ပြောတာ။	私の親とかがいる家と言います。		
136					うん。うん。うん。	
137		あっいえ。				
138		遠い？				
139		はい、遠いんです。				
140		今日はどのぐらいにかかったんですか。	အွန်း အဝေးကြီးသဲလားတဲ့။ ဒီနေ့ ဘယ်လောက်လောက် လာဖို့ ကြာခဲ့လဲတဲ့။	んー、遠いですがって言いました。今日来るのにどのぐらいかかりましたかって言いました。		
141	あ、今日はまあ今は友達と一緒に、まあマン、アパートを借りていてシェアしているんですけども、					
142		あ、なるほど、なるほど。あ、生まれはじゃ、このヤンゴンじゃない？	အွန်း မွေးခဲ့တာ ရန်ကုန် မဟုတ်မှပေါ့တဲ့။ မွေးတဲ့ နေရာပေါ့နော်။	んー、生まれたのはヤンゴンじゃないですわねって言いました。生まれた場所です。		
143		はい、ヤンゴンじゃないんです。				
144		あじゃ、ご両親もこのヤンゴンじゃなくて、そのなん、なんと言うのわからないけどその町？	အွန်း အဲဒါတော့ မွေးတဲ့မြေက ရန်ကုန် မဟုတ်တော့တဲ့ ဒီ မိဘနှစ်ပါးကလဲ ရန်ကုန် အယ် ရန်ကုန်မှာ ရန်ကုန်မှာ မရှိနေဘူးပေါ့နော်။ အယ် မိဘနှစ်ပါးက ရန်ကုန်မှာ မဟုတ်ဘဲနဲ့ အွန်း ရန်ကုန်မှာ မဟုတ်ဘဲနဲ့ ဒီ ဘယ်လိုပြောမလဲ ? ဘာလဲ? သူ မြို့နဲ့မည် မသိလိုပေါ့နော်။ မြို့နဲ့မည် သူ မသိတဲ့ မြို့ ပြောပြီးတော့ အဲဒီ မြို့မှာ နေတာလားတဲ့။	んー、それはふるさとがヤンゴンじゃないから、この、両親もヤンゴン、え、ヤンゴンに、ヤンゴンにいないです。え、両親がヤンゴンじゃなくて、んー、ヤンゴンじゃなくて、この、なんて言うかな、何？彼が町の名前を知らないからです。町の名前を、彼の知らない町を言ってその町に住んでいますかって言いました。		
145	あ、はい、町〇[町の名前]という町。					

146		C?			
147	O。				
148		O[町の名前]? [笑う]ちよつとわからないね。うまく言えないね。	အွန်း ညီမရဲ့မြို့ကို ပြောတာ။ [笑う] C, C ဆိုပြီးတော့ ပြောပြီးတော့ အယ် ပြီးတော့ ဟိုဟာလေ နဲ့ C ထွက်ရတဲ့ ပုံစံ အ ဘယ်လိုပြောမလဲ? အသံထွက်က နဲ့ ခက်တယ်။	んー、私の町を言いました。[笑う]C, Cと言って、え、それからあれ、少しCを発する感じが、あ、なんていうかな?発音が少し難しいです。	
149	[笑う。]はい、大丈夫です。				
150		そこどんな			
151		どこなんですか。なんか。私は初めてのミャンマーで今	အော် ညီမ နေထိုင် ညီမရဲ့ပေါ့နော် ခုနက မြို့က ဘယ်လိုမျိုး မြို့လဲတဲ့။ ပြီးတော့ အော် သူက မြန်မာကို ပထမဆုံးအနေနဲ့ လာတာဆိုတော့။	あー、私の生まれた、私のさっきの町はどんな町ですかって言いました。それから、あー、彼がミャンマーに初めて来たから。	
152		の町? それは?			
153	はい、町です。				
154		もうちよつとわからないから、	အွန်း အဲဒါက မြို့ပေါ့နော်။ မြို့လားတဲ့။ အွန်း သိပ်ပြီး နားမလည်ပေမဲ့တဲ့။	んー、それは町です。町ですかって言いました。んー、あまりわからないからって言いました。	
155	まあヤンゴンからバスで2時間ぐらい、				
156		うん。うん。			
157	かかるところなんですけども、はい、				
158		うん。うん。			
159	まあ田舎のほうかな。				
160		うん。うん。			
161	あ、なんか町の、なんか中心じゃなくて、まあちよつと多くの村がある方なので、				
162		うん。うん。			
163	地方みたいな				
164		うん。うん。			
165	ことで、はい、				
166		なんか有名なものとか、そういうなんかこととかもの、ことじゃないね。なんか有名なものとかがあるんですか。観光地でもいいし、有名な生産品でもいいし、	အွန်း ညီမ မြို့မှာပေါ့နော် အယ် ဘယ်လိုပြောမလဲ ? နဲ့မည်ကြီးတဲ့ အရာ ရှိလား? ဒါမှမဟုတ် နဲ့မည်ကြီးတဲ့ဟာ မဟုတ်ဘဲနဲ့ ဟို ဘယ်လိုလဲ ? လူ အများစုပေါ့နော် လာလည်တဲ့ tourist တွေ ဘာတွေ လာလည်တဲ့ အယ် နေရာတွေ ဘာတွေ ရှိလားတဲ့။	んー、私の町には、え、なんて言うかな。有名なものがありますか。それとも有名なものじゃなくて、あの、どうだろう、人が大勢来る、観光客とかなんかが来る、え、場所とかなんかはありますかって言いました。	
167	まあ観光地Cはまあそんなに有名なところは				
168					
169	ないとおもうんですけどまあCの近くにあるとバギーという				
170					
171	町は昔のなんか都だったので、				
172		昔のなに?	အော် ဟိုရွှေတုန်းက ဘာလဲတဲ့။	あー、昔の何ですかって言いました。	
173	なんか、昔のなんか都。				
174		あ、都? ああああ、首都みたいな感じだね。	အွန်း မြို့တော်ကြီးပေါ့တဲ့။ ဘယ်လိုလဲ ? ဟို ဟိုတုန်းက မြို့တော်ကြီးပေါ့တဲ့။ မြို့တော်လို့မျိုးပေါ့တဲ့။	んー、大きな首都みたいになって言いました。どうかな、あの、昔の大きな首都ですって言いました。首都みたいって言いました。	ミャンマーで「首都」と「都」は同じ単語。
175	はい、はい。首都、あそういうので、まあなんかそのところがすごく有名で、				
176		うん。でも、ここからだと2時間ぐらいか。	အွန်း အယ် ဒီကနေဆိုရင်တော့ J နာရီလောက် ကြာတာပေါ့နော်တဲ့။	んー、え、ここから2時間くらいかかります。	

177	はい。				
178		そうか、速いな[笑う。]	ဝေးလိုက်တာတဲ့။	速いですって言いました。	
179	[笑う。]				
180		そうなんだ。へーじゃ、そうか。じゃ、今卒業の論文の話をさっきしたけど、なに、卒業したら何をする予定なんですか。	အော် ဟုတ်လား ဘာညာ ပြောပြီးတော့ ပြီးတော့ ခုနက သွံယူစာတမ်းပဲ ပါတ်သက်ပြီးတော့ ပြောနေပေမဲ့ အယ် အွန်း ဒီဘက် အထိဘဲ။ [笑う]	あー、そうですかとか話して、それからさっき卒業論文について話したけど、え、んー、ここまでは。[笑う]	
181	はい。				
182		日本に行く予定？	အော် ကျောင်း ပြီးလို့ရှိရင်တဲ့ ဟိုဟာပေါ့နော် ဂျပန်ကို သွားဖို့ အစီအစဉ် ရှိတာလားတဲ့။	あー、学校を卒業したら、あれです、日本に行く予定がありますかって言いました。	
183	行く予定です。				
184		えっ決まった？	ခံရဲဖြတ်ပြီးသွားပြီပေါ့တဲ့။	決めましたねって言いました。	
185	え、はい、もうなんか就職しようと思っています。				
186		あもう日本で就職する感じ？	အွန်း ဂျပန်မှာ အလုပ်လုပ်မှာပေါ့နော်တဲ့။	んー、日本で仕事をしますね。	
187	はい。				
188		就職活動。就活したの？	အွန်း 就職 ဟိုဟာလေ အလုပ် ဝင်ဖို့ဟာတွေ လုပ်ပြီးသွားပြီလား ? ပြင်ဆင် ပြီးသွားပြီလား ?	んー、「就職」あれです、入社するためのものをやりましたか。準備が終わりましたか。	
189					就活ってどういう意味ですか。
190			ဟိုဟာလေ ဘာလဲ? ဂျပန်လို နားလည်ပေမဲ့ မြန်မာလို ဘယ်လို ပြောရမလဲဆိုတော့ ဟို ကုမ္ပဏီတွေကို ဝင်ဖို့ လိုက်လျှောက်ကြည့်တာ။	あれです、何? 日本語ではわからないですがミヤンマー語でどう言うかは、あの、企業などに入るために申し込んでみることです。	
191					たとえば、どういうことをするんですか。
192			ဥပမာ အွန်း ကုမ္ပဏီတွေကို သွားကြည့်ပြီးတော့ အဲဒီ ကုမ္ပဏီက ရှင်းပြတာတွေ နားထောင်ပြီးတော့ အဲဒီလိုပေါ့နော် ကုမ္ပဏီကို ဝင်ဖို့ interview တွေ ဘာတွေ မြေတာတွေပေါ့။	たとえば、んー、企業などに行ってみてその企業の説明とかを聞いて、そういう入社するための面接とかなんかに答えることです。	
193	はい、就活はまだです。				
194		うん。あじゃ行ってから就活する感じ？	အွန်း ဂျပန်ကို သွားပြီးမှ ဟို အယ် ဝင်ဖို့ ကုမ္ပဏီကို ဝင်ဖို့ လုပ်မှာလား ?	んー、日本に行ってから、あの、え、入社するために、企業に入社するためにしますか。	
195	就活？あーまあ、就活はまあミヤンマーにすると思っうんですけども。				
196		ミヤンマーで日本のえーと会社をアプライする感じ？	မြန်မာမှာ အဲဒီလိုမျိုး ကုမ္ပဏီ ဝင်ဖို့ လုပ်မှာပေါ့နော်တဲ့။	ミヤンマーでそういう会社に入社するためにしますねって言いました。	
197	はい、そうです。				
198					その会社はどこにある会社ですか。Aさんはどこにある会社だと思っているんですか。
199			ဂျပန်မှာ ရှိတဲ့ ကုမ္ပဏီ။	日本にある会社。	
200					うん。
201		どんな感じの仕事に就きたいの？やっぱビジネス？	အော် ဘယ်လို အလုပ်မျိုးကို လုပ်ချင်တာလဲတဲ့။	あー、どんな仕事をしたいですかって言いました。	
202	ビジネス。				
203		ま、ただサービス関係？	အွန်း အော် စီးပွားရေးမှာမှ ဒီ ဝန်ဆောင်မှုနဲ့ ပါတ်သက်ပြီးတော့ လုပ်ချင်တာလား? ဝန်ဆောင်မှု၊ ဝန်ဆောင်မှု။	んー、あー、ビジネスでこのサービスに関することがやりたいですか。サービス。サービス。	
204	はい、サービス関係の、				
205		あー。			
206	ほうが好きです。				
207		なんかたとえは？			

208	たとえば、私は話すのが好きで、				
209		うん。うん。			
210	まあ色々な人と出会って、まあコミュニケーション				
211		うん。			
212	するのが好きなので、まあそういうサービスとか、まあホテルの				
213		あー、あー。			
214	なんかフロント、えーと、ホテルのreception、受付役				
215		うん。			
216	とかね、いいかなと思っています。				
217					
218					
219		うん。うん。あ、それ日本のホテルでやりたい感じなんだ。	အွန်း အဲလိုဆိုတော့ ဂျပန် ကုမ္ပဏီမှာ ဂျပန်မှာ ရှိတဲ့ Hotel ခေ့မှာ လုပ်ခွင့်တာပေါ့တဲ့။	んー、そしたら日本の会社に、日本にあるホテルとかでやりたいんですねって言いました。	
220	あ、それはいいかもね。なんか私の、なんか昔の教え子の1人も大阪のホテルで、その受付やってて、		အွန်း အဲလိုဆိုတော့ သူ့ရဲ့ အရင်တုန်းက ဘယ်လိုပြောမလဲ? တပည့် တယောက်ကပေါ့နော် 大阪 မှာ ရှိတဲ့ hotel မှာတဲ့။	んー、そしたら、彼の昔の、なんて言うかな。1人の生徒が「大阪」にあるホテルでって言いました。	
221	へー、そうなんですか。				
222	うん。なってるからやっぱり今インバウンド多いから、なんかそれでげっごう、まあ最近はなんかほら、コロナの騒ぎでなんか色々だね。		အွန်း ဘယ်လိုပြောရမလဲ? အင်ဘောင်းကလေး ဟိုဟာလား? えーと အင်ဘောင်းက ဝင်ငွေ များများရပြီးတော့ အယ် အခုကျတော့ coronavirus နဲ့ ဘာပြောခဲ့တာပါလိမ့်? coronavirus ကြောင့်ပေါ့နော်။	んー、なんて言うかな。インバウンドはあれですか、「えーと」インバウンドは収入が多くもらえて、え、今ではコロナウィルスで、なんて言ったかな。コロナウィルスのせいです。	
223					今Aさんはえーと、誰についての話をしてましたか。
224			အဲဒါ သူ့ရဲ့ အရင်တုန်းက တပည့် အကြောင်း။	それは彼の昔の生徒のことです。	
225					どこで何をしていたんですか。
226			大阪 မှာ ရှိတဲ့ hotel မှာ အလုပ်လုပ်နေတာပေါ့နော်။	「大阪」にあるホテルで仕事をしています。	
227					どんな仕事ですか。
228			ဆော် ခနဲက ညီမ ပြောခဲ့တဲ့ ဟိုဟာလေး ဟိုဟာ front ခေ့と reception ရှိင်း။	あー、さっき私が話した、あれです、あれ、フロント、「えーと」受付に関すること。	
229					インバウンドってどういう意味ですか。
230			ဟိုဟာလေး ဝင်ငွေ၊ ဝင်ငွေ ရတာ လွယ်တယ် အဲဒီလိုမျိုး။	あれです、収入。収入が入りやすいみたいね。	
231					給料の意味ですか、給料が高いという意味ですか。
232			လစာ မဟုတ်ဘူး။ ဝင်ငွေက ရလွယ်တယ်ပေါ့နော်။	給料じゃないです、収入が入りやすいことです。	
233					なるほど。
234	となんか、減っているといや聞いたけど[笑う]。				
235	[笑う。]そうですね。				
236	なんかやっぱりこうもつとまではまあ中国人学生だけけど、		သူ့ဆီကပေါ့နော် အဲဒီ ကျောင်းသားဆီက အဲဒီလိုမျိုး ကြားခဲ့ပေမဲ့ အရင်တုန်းက သူက အယ် ဘယ်လိုပြောမလဲ? သူ ကျောင်းသားက 中 တခုတ်လူမျိုး ဖြစ်တယ်။	彼から、その学生からそういう感じで聞いたけど昔彼が、え、なんて言うかな。彼の学生が「中」中国の人です。	

237		なんか卒業してなんて言ってたかな。なんかフロントの仕事？最初はバイトでやってたけど。	အွန်း အဲဒီသူ့အရင်တုန်းက ကျောင်းသားက တရပ်လူမျိုး သူ့ ကျောင်းသားက သွဲ့ပြုံးတော့ အရင်ဆုံး အဲဒီ hotel မှာပေါ့နော် အချိန်ပိုင်း အလုပ်လုပ်တယ်။ အချိန်ပိုင်း အလုပ်လုပ်တယ်။ အဲဒီလို လုပ်ပြီးတော့မှ အဲဒီ hotel မှာ အလုပ် ဝင်လုပ်တယ်လို့ ပြောချင်တာ။	んー、その彼の昔の学生は、彼の学生の中国の人は卒業して最初にそのホテルでアルバイトをしました。アルバイトをしました。そういうことをしてからそのホテルに入社したと言いたいです。		
238		なんか就職しちゃったみたいなのをこの前連絡してきて。	အွန်း အဲဒီလိုမျိုး သူ့ကို ဆက်သွယ်လာတယ်ပေါ့နော်။	んー、そういう感じで彼に連絡をしてきた。		「彼」は会話相手を指している。
239	おうー。					
240		だから、なんか行ったら、そういうね、これからはね、ミヤンマーとかも来ると思うし、いいかも。でも英語ができないとダメらしい。	အွန်း အခုကနေပြီးတော့ မြန်မာကိုလဲ လာမယ် လို့ ထင်ပေမဲ့။	んー、これからミヤンマーに来ると思うけど。		
241					何が来る？	
242			ဟိုဟာလေ သူရဲ့ ကျောင်းသား။	あれです、彼の学生。		
243					どこからどこに？	
244			ဂျပန်ကနေပြီးတော့ မြန်မာ။	日本からミヤンマー。		
245					あ、そうですか。	
246	そうですね。まあ英語はまあ、ちょっとぐらいしか[笑う]できないので、					
247		あ、なんかそんな謙遜してからなんか、ちょっとつていうのがまだわからないよね。	အင်း ဘယ်လိုပြောမလဲ? နဲ့နဲလေးလို့ ပြောတာတော့တဲ့။ [笑う]	えーなんて言うかな。ちよつとだと言うのはって言いました。[笑う]		
248		[笑う。]日本人のちよつとって本当にちよつとだからさ[笑う]。	အော် ဂျပန်လူမျိုးတော့ ပြောတယ်ပေါ့နော် နဲ့နဲလို့ ဆိုတာ တကယ်ကို နဲ့နဲလေးကို ပြောတာတဲ့။	あー、日本の人たちが言うちよつとというのは本当のちよつとを言うって言いました。		
249	ああ[笑う]そうなんですか。					
250					謙遜という意味はわかりますか。	
251			ケンソンしちゃって? အင်း။	「ケンソンしちゃって?」えー。		
252					そこだけ言わなかったので気になって。	
253			အော် ဧ-と အဲဒါကလေ ညီမ ဘယ်လိုပြောမလဲ? မှန်ပြီးတော့ နားလည်လိုက်တာ။	あー、「えーと」、それは私が、なんていうかな? 予測して理解したことです。		
254					どのように理解してましたか。謙遜っていう言葉の意味を教えてください。	
255			ဧ-と အင်း ဘယ်လိုပြောမလဲ? ဧ-と အင်း နဲ့နဲလေးလို့ ပြောချင်တာ ချောက်က ဘယ်လိုပြောမလဲ? ဧ-と နဲ့နဲလေးလို့ ပြောလိုက်တော့ ဆက်စပ်မယ်လို့ ထင်လို့ပေါ့။	「えーと」、えー、なんて言うかな。「えーと」、えー、ちよつとだと言いたいです。後はなんて言うかな。「えーと」、ちよつとだと言ったことに関係すると思うから。		
256					それは、どういう意味かまだわからない。	
257			အွန်း ဟုတ်တယ်။ ဟုတ်တယ်။	んー、そうです。そうです。		
258		[笑う。]あのどうですか、こつちでミヤンマーで日本人と会ったりする?	ဒီမှာ ဂျပန်လူမျိုးတွေနဲ့ တွေ့တာတွေ ဘာတွေ ရှိလာတဲ့။	ここで日本の人たちと会ったりとかしますかって言いました。		
259	はい、まあ私の学校は○大学なんですけども、そこで外国の外国人の学生? 留学生のなんか日本人と、					
260		じゃ、Bさんと同じぐらいの年齢の。	အွန်း ညီမနဲ့ အသက်တူ အရွယ်တူ ရှိတယ်။	んー、私と同じ年齢、同じ年齢がいる。		
261	はい、年齢のまあ年上の人も。					
262		あま、あそくだよね。うん。				
263	うん、こともあります。はい。					
264		それはえーと、短期の留学で来ているの? それとも長期?	အွန်း အဲဒီ ကျောင်းသားတွေက စေတတာ လာတာလား? ဒါမှမဟုတ် ရေရှည် ကျောင်း လာတက်တာလား?	んー、その学生たちは短期で来ていますか。それとも長期で学校に習いに来ていますか。		
265	あ、留学生?					
266		うん、留学生、留学生。				
267	留学生は、まあ短期の学生もいるし、まあ長期の学生もいます。はい。					

268		なんかミャンマー語を習いに来ている感じ？	မြန်မာစာ လေ့လာဖို့ လာကြတာပေါ့နော်။	ミャンマー語を勉強するために来ています。		
269	はい、そうです。まあ短期なら1年ぐらい。					
270		短期で1年？ああ短期って私2か月とか3か月[笑う。]ぐらいかな、	အွန်း အော် ဘယ်လိုပြောမလဲ? ဒီဟာ ကာလတိုဆိုတာ ဟိုပေါ့နော် ဝ နှစ်ကို ပြောတာလားတဲ့။ သူ ထင်လိုက်တာ သူ ပြောတဲ့ ကာလတိုဆိုတာ ဟိုဟာ ၂ လ၊ ၃ လလောက် ခါးမဟုတ် ၃ ပါတ်လောက်ပေါ့နော်။	んー、あー、なんて言うかな。この短期というのは、あれです。1年を言うのかって言いました。彼が思ったのは、彼が話した短期というのは、あれ。2か月、3か月ぐらい、それとも3週ぐらいです。		
271	[笑う。]そうですか。					
272		3週間とか、そういう文化交流のやつだと思った。まあけっこうあー、	အွန်း အွန်း အဲဒီမှာ ပြောသွားတာ နဲ့ ဧဝေဝေတော့ ဖြစ်သွားတယ်။ အဲဒီမှာ သူ ပြောချင်တာက ဧ-と ဒီ စာပေ လေ့လာဖို့ လာကြတဲ့ ပုံစံမျိုးနဲ့ ပြောလိုက်တယ်လို့ ထင်လိုက်တယ်။	んー、んー、そこで話したのは少し混乱しました。そこで彼が話したいのは「えーと」、ここの文学の勉強をするために来るみたいな感じで話したと思いました。		
273	[笑う。]長期ならまあ4年間。					
274		あじゃ、本当にその大学に入って1年生と同じ感じで頑張るんだ。	အွန်း တကယ်ဘဲ အဲဒီလိုမျိုး ဒီ ကျောင်းကို ဝင်ပြီးတော့ ညီမတို့လိုမျိုး ဒီ ပထမနှစ်က ဧဝင်ပြီးတော့ ကျောင်း တက်တာမျိုးပေါ့နော်။	んー、本当にそういう、この学校に入って、私たちみたいにこの1年から入って学校に違うようなことです。		
275	はい、そうです。					
276		そうなんだ。どう？あのその人達のやっぱそのミャンマー語とはどんな感じ？上手？	အွန်း အဲဒီ ဘယ်လိုပြောမလဲ? ပညာတော်သင်ကျောင်းသားတွေရဲ့ မြန်မာစာ အခြေအနေက ဘယ်လိုနေလဲ? တော်တယ်လို့ ထင်သလား?	んー、その、なんて言うかな。留学生たちのミャンマー語の状況はどうですか。上手だと思いますか。		
277	まあ書くのと読むのは、					
278		うん。				
279	上手だと思うんですけど、					
280		うん。				
281	まあ話すのがえと発音？					
282		うん。				
283	がちょっとまあミャンマー人が通じないかなって、					
284		うん。				
285	はい。もう1年まあミャンマーにきて1年ぐらいたってても、					
286		うん。				
287	まあ発音があり、まあ私たちがまあ日本の発音になれているからまあ留学生、					
288		うん。				
289	その留学生が言うとかわかるけど、まあ実際にあの村のほう、					
290		うん。				
291	とか田舎のほう、					
292		うん。				
293	まあ市場で市場の人と市場のミャンマー人とその留学生が話すときは、まあそのミャンマー人がわからないって、					
294		あー、				
295	言ってるので、まあ発音のほうが、はいちょっと、					
296		うーん、難しいよね。外国語学習でやっぱその発音、すごくなんか簡単なようで難しいと思うんだけど、	အွန်း အော် ခက်တာပေါ့နော်။ အဲဒီ နိုင်ငံခြား ဘာသာစကားမှာဆိုရင်တုဲ ဒီ အသံထွက်ကပေါ့နော် ထင်တာထက် ပိုခက်တယ်။	んー、あー、難しいです。その外国語だとこの発音が思っているよりも難しいです。		

297	はい。				
298		なんかこれからなんかもしミャンマー語を勉強する人、			
299	はい。もう1年まあミャンマーにきて1年ぐらいたっても、				
300		のためになんかアドバイスをするならどういうアドバイスがある？	အွန်း အခုကပြေး မြန်မာစာ လေ့လာပဲ သူဆိုရင် ဘယ်လိုမျိုး အကြံဉာဏ်တွေ ပေးချင်လဲ? ဒီ လေ့လာဖို့ အတွက်။	んー、今からミャンマー語を勉強する人にはどういうアドバイスなどをして たいですか。ここの勉強をするために。	
301	まあアドバイスって、				
302		効果的な勉強法とかさ。ない？	အွန်း အဲဒီလိုမျိုး ထိရောက်တဲ့ ထိရောက်တဲ့ စာလေ့လာမှု ပုံစံတွေ ဘာတွေ။	んー、そういう効果がある。効果がある勉強法みないなとかなんかの。	
303	うん。まあ、そうですね。まあ実際にミャンマー人とまあ日本人は日 本人のかたは				
304		うん。			
305	ミャンマー語を勉強するときはまあミャンマー語の発音をカタカナで、				
306		うん、うん。			
307	書いて覚える？				
308		うん。			
309	まあそういうのが、まああまりよくないかなって思っています。				
310		うん、うん。			
311	まあカタカナのほうでまあ書くミャンマー語の発音がちょっと、[笑 う。]				
312		あー。まあ。まあ。まね。えーとじゃ、逆にBさんは日本語を勉強する ときに、			
313	はい。				
314		あのなんかミャンマー語のあのかわい文字で日本語の発音あてて 書いてたりしなかった初級のとき？	အွန်း ဟိုရော အခုက ကောားအနေနဲ့ ပြောင်းပြန်ဖြစ်ပေမဲ့ ဒီ ညီမ ဂျပန်စာ လေ့လာတဲ့ အခါမှာ ဂျပန်စာ အသံထွက်တွေကို မြန်မာ ကောားလုံးနဲ့ ရေးမှတ်ခဲ့တာတဲ့။	んー、あれ、さっきの話と逆だけど、この、私が日本語を勉強する ときに日本語の発音とかはミャンマー語の文字で書いて覚えましてか って言いました。	
315	初級のとき？あ、				
316		やらなかった？ アルファベットで書いたの？	မလုပ်ခဲ့ဘူးလားတဲ့။ အွန်း အင်္ဂလိပ် ကောားလုံးနဲ့ ရေးခဲ့တာလားတဲ့။	やらなかったですかって言いました。んー、英語の文字で書きました かって言いました。	
317	はい、アルファベットで、				
318		あー。			
319	まああいうえお？				
320		まあそれはねうんうん。			
321	まあそのときはまあローマ字もあまり勉強しないんです。そのままで、 はい。勉強したんですけども、はい。				
322		なんかちょっと話ぼくがずっと聞きすぎだからさ逆になんか、	[笑う] ကောားပြောတာ သူတက်က ဟို ဘယ်လိုလဲ? ညီမတက်က ချည်းဘဲ ပြောနေသလို ဖြစ်နေတဲ့ ပုံစံဘဲတဲ့။	[笑う] 話すのが彼のほうが、あの、どうかな。私の方ばかり話している みたいになっている感じでずって言いました。	
323		私に聞きたいことかあったらなんでもいいよ、なんでも答えられる限り は、あのあまりには、	အွန်း မေးချင်တာ ရှိရင်တဲ့ ဘယ်လိုပြောမလဲ? ဘာမဆို မေးပါတဲ့ ပြောမယ်ပေါ့နော်။	んー、聞きたいのがあれば、なんて言うかな。なんでも聞いてください って言いました。答えます。	
324		録音されるのはいやだからそれ以外のいやなものだったらいやだと言 うけど[笑う。] だいたいなんでも、	ဒီလိုမျိုး အသံ သွင်းနေတာပေါ့နော် နဲ့ ခို ခို စိတ်ရှုပ်ဖို့ ကောင်းပေမဲ့။	こういう録音が少し、「いや」、ややこしいけど。	
325		返事するから、いいよなんか聞きたいことがあったら聞いて。	မေးချင်တာ ရှိရင် မေးပါ။	聞きたいことがあれば聞いてください。	
326	はい。				
327		なんかある？ せっかくだから。	တခုခု မေးချင်တာ ရှိတာတဲ့။ ဟိုပေါ့နော် ခဲဘဲက မေးခွင့် ရတဲ့နဲ့ ဒီလိုမျိုး ဟို ကြိုတောင်းကြိုခံဖို့လို့။	なにか聞きたいことがありますかって言いました。あの、「せっかく」聞 ける機会がある。そういう、あの、せっかくだから。	
328	あ、はい。えーと、大学はまあ今はなんかはく、博士なんですか。				

360		話だよね。うちはなんかにと部外者立ち入り禁止にして	သူ့ ကျောင်းကတဲ့ အင်း ဘယ်လိုပြောမလဲ? အွန်း: 部外者 အပြင်လူပေါ်နော်။	彼の学校は、えー、なんて言うかな。んー、「部外者」部外者です。		
361		まあ、あの全体の講堂というなんが一番大きいなんかなんか、こうホールがあるんだけどそこではやらずになんかな	အွန်း ကျောင်းမှာ လုပ်နေကျ ပွဲပေါ့။ ကျောင်းမှာ လုပ်နေကျ ဒီ Hall လို ပုံစံမျိုး အဲဒီ အထဲမှာ လုပ်မှာ မဟုတ်ဘဲနဲ့။	んー、学校で普段やっている式です。学校で普段やっているこのホールのような。その中でやるんじゃないかと。		
362		ちっちゃい研究室みたいなところで、[聞き取り不能]研究科ってほら学部みたいなもんでさ、ふわーってあるんだけど、そこでなんかこう修了証書って渡すってみたい感じ。	အော် ဒီပေါ်နော် သုတေသန လုပ်ဖို့ အခန်း ပုံစံမျိုး နေရာမှာတဲ့။ အွန်း: အဲဒီလိုမျိုး အခန်းမှာပေါ်နော် ဘွဲ့လက်မှတ် ပေးအပ်မယ်တဲ့။	あー、この研究をする部屋みたいな場所ですって言いました。んー、そういう部屋で卒業証書を授与しますって言いました。		
363	あそうですか。					
364		そう、まあまあだから、それで今、はい、今やっています。あ、3つ聞いたから1に目、はいそれ、2つ[笑う]。	အွန်း: အ ၃ 3つ聞いて ၃ ခု ညီမ ထင်နေတာ [笑う] သူ မေးခွန်း ၃ ခု မေးမယ်ဆိုတော့ အခု မေးခွန်း ၁ ခု ပြီးပြီတဲ့။	んー、あ、3、「3つ聞いて」、3つ、私が思うに[笑う]彼が質問を3つするから今1つ質問が終わったって言いました。		
365	[笑う]。後は、まあ専門？専門は？					
366		専門、専門は、えと私の研究あの日本語を書くときにさ、点と丸って書くじゃない？	အွန်း: သူ့ရဲ့ သုတေသန လုပ်နေတာ ဂျပန်စာ ရေးတဲ့ အခါမှာ အယ် အင်္ဂလိပ်စာလိုမျိုး comma ပေါ်နော်။ မြန်မာလို ပုံစံလိုမျိုး ပုဒ်ကလေး ပုဒ်မ ပုံစံမျိုးနဲ့ အဲဒါတွေကို လေ့လာနေတာ။ အင်္ဂလိပ်စာဆိုရင် comma, full stop မြန်မာလိုဆိုရင် ပုဒ်ကလေး ပုဒ်မ ပုံစံမျိုးပေါ်နော်။ အဲဒီလိုမျိုး လေ့လာနေတယ်တဲ့ ဂျပန်မှာ။	んー、彼が研究しているのは日本語で書くとき、え、英語みたいなコンマです。ミャンマー語で句点みたいな、句点、読点みたいなそういうことを研究しています。英語でならコンマ、終止符、ミャンマー語でなら句点、読点みたいなことです。そういうことを日本で研究しています。		
367					Aさんが点と丸と言ったとき、何かわからなかったですよ。	
368			うん。နားလည်တယ်။နားလည်တယ်။	「うん。」わかります。わかります。		
369	点と丸？					
370		点わかる？読点と句点。				
371	あ、はい。					
372		あれです。あれです。私の研究。	သူ လေ့လာနေတာ အဲဒီလိုတာမျိုးတွေတဲ့။	彼の研究はそういうものでって言いました。		
373	えっ本当ですか。					
374		本当です。本当博士論文それです。	အွန်း: သူရဲ့ ဟို ဘယ်လိုပြောမလဲ? ဘွဲ့ယူစာတမ်းက အဲဒါတဲ့။	んー、彼の、あの、なんて言うかな。卒業論文がそれでって言いました。		
375	面白い。					
376	えーと、なんか論文でその読点とかな勉強、まわりの勉強しているんですけど、					
377		でも、いつ点を打つかわからないですよ実は。	အွန်း: တကယ်ဆိုရင်ပေါ်နော် ဘယ်အချိန်မှာ အဲဒီလိုမျိုး ပုဒ်ကလေး ချရမယ် ဘယ်အချိန်မှာ ပုဒ်မ ချရမယ်ဆိုတာ မသိနိုင်ဘူးတဲ့။	んー、本当なら、そういう読点をいつ書かなければならないか句点をいつ書かなければならないかはわからないですって言いました。		
378	あ、そうですね。					
379		なんかちよつと私ミャンマー語わからないけど、ミャンマー語って点ないよね。たぶん、ある？点？	အွန်း: မြန်မာစာ အကြောင်း သိပ် မသိပေမဲ့ ပြန်မိမှာလဲ အဲဒီလိုမျိုး ပုဒ်ကလေး ပုဒ်မ ခိုသလား? အဲဒီလိုမျိုး ပုံစံနဲ့ မေးလောက်တယ်။	んー、ミャンマー語のことはあまりわからないけどミャンマー語でもそういう句読点がありますか。そういう感じで聞きました。		
380		ま、打つ?				
381	はい、あります。こういうのです。					協力者はミャンマー語の読点を書きながら説明している。
382		あそうか。それなんだ。丸は？				
383	丸はまあその丸のころはそういうの二つ[ミャンマー語の句点をかきながら説明する]。					
384		お縦線引く感じかな。	အွန်း: အဲတော့ ဒီပေါ်နော် 丸 နဲ့ အယ် အဆုံးမှာပေါ်နော် ဒီလိုမျိုး တုတ်ချောင်း ၁ ချောင်း၊ ချောင်း ထောင်တာပေါ်နော်တဲ့။	んー、それでこの「丸」と、え、最後にそういう棒を1本2本と立てるんですねって言いました。		
385		でもそれっていつ縦に線引くとかって決まってる？	အွန်း: အဲလိုဆိုတော့တဲ့ အဲဒီပေါ်နော် ဘယ်အချိန်မှာ ပုဒ်ကလေး ချရမယ် ဘယ်အချိန်မှာ ပုဒ်မ ချရမယ်ဆိုတာကို သိလာတဲ့။	んー、それで、この読点をいつ書かなければならないか句点をいつ書かなければならないかというのは知っていますかって言いました。		
386	ええ決まってるって。					
387		文法的なルールとかって存在するの？	အွန်း: အဲဒါတော့ grammar သဒ္ဒါနည်းတွေကဆိုရင် အဲဒီလိုမျိုး နည်းလမ်းတွေ ခိုသလားတဲ့။	んー、それは文法、文法とかならそういう方法はありますかって言いました。		
388		ミャンマー語。				

389	まああるとは思うんですけど私あまり[笑う]				
390		[笑う。]			
391	知らない、知りません。				
392		[笑う。]そうだがそれと同じに日本語の点の打ち方とも日本人ネイティブはなんとなく打ってるの。	အွန်း ညီမလိမ့်ဦးက ဂျပန်လူမျိုးတွေကလဲ အဲဒီလိုမျိုး အဲဒီ ပုဒ်ကလေး ပုဒ်မ ဘယ်နေရာမှာ ချရမယ်ဆိုတာကို မသိကြဘူးတဲ့။ ပုံမှန် လှေတွေက။	んー、私のように日本の人たちもそういう、その、句読点をどこに書くかは知らないですって言いました。普通の人々は。	
393		なんとなく打ってて、			
394	あー、そうですね。				
395		実は、法律に決められている、だけど、その法律も決まってるの実は。	အွန်း တကယ်ဆိုရင်တဲ့ အဲဒီလိုမျိုး နည်းလမ်းတွေကို သတ်မှတ်ထားတယ်လို့ဆိုပေမဲ့ တကယ်တော့ အဲဒါကို မသတ်မှတ်ထားဘူးတဲ့။	んー、本当ならそういう方法が決められているけど実はそれは決められていないって言いました。	
396	ほお。				
397		それがなんか戦後決まった戦前からあったんだけど、まあずつとなんとなくでやってきたのを、私が統計的に処理してビックデータでどうやったら、あの読点打ったないって決められるのかみたいな分析したのが、	အွန်း အဲတော့ သူပေါ်ရော သူ ခွဲခြားစိတ်ဖြာနေတာတဲ့ သူ ဘယ်လိုပြောမလဲ ? ဘယ်နေရာမှာ မချရမလဲ ? ဘယ်နေရာမှာ ပုဒ်ကလေး ချရမလဲ ? ဘယ်နေရာမှာ ပုဒ်မ ချရမလဲဆိုတာ အသေးစိတ် ပုံစံမျိုး လေ့လာနေတယ်။	んー、それで彼が判別している、彼の、なんて言うかな。どこに書くか。どこに読点を書くか。どこに句点を書くかというのを細かい感じで研究している。	
398					どういう方法でAさんは研究しているかということを話したんですけど、その部分はわかりますか。
399			အဲဒီ နေရာ နဲ့နီးလေး ခန့်မှန်းပြီးတော့ အယ် အယ် နားလည်လိုက်တာ။ [笑う]	その部分は少し予想して、え、え、理解しました。	
400					どこで想像しましたか。
401			ဘယ်လိုမျိုး ခန့်မှန်းလိုက်လဲဆိုတော့ အွန်း ချောက်ဆုံးမှာလေ သူက 分析 လုပ်နေတယ်လို့ ပြောလိုက်တော့ သူ အဲဒါနဲ့ ပါတ်သက်ပြီးတော့ နည်းလမ်းပေါင်းစုံနဲ့ လေ့လာနေတယ်။	どう予想したかというと、んー、最後に彼が「分析」していると話したから彼はそれに関していろいろな方法で研究をしている。	
402		博士論文。			
403	あいいですね。面白い。				
404		まあ、3つあって、えーと日本における日本語の点と丸の打ち方の関する研究を全部読んで全部	အွန်း အဲဒီလိုမျိုးပေါ်ရော အဲဒီ ဂျပန်စာမှာဆိုရင် အဲဒီ ပုဒ်ကလေး ပုဒ်မလိမ့်ဦး အဲဒါတွေပေါ်ရော 点 တို့ 丸 တို့ နဲ့ ပါတ်သက်တဲ့ ဟာတွေ စာတမ်းတွေကို သူ အကုန်လုံး ဖတ်ပြီးတော့တဲ့။	んー、そういう、その、日本語では、その、読点、句点のように、それらの、「点」とか「丸」とかに関するものの論文などを彼が全部読んでって言いました。	
405		レビューしてそれがそれがそれだけで半分卒業論文の半分あ、博士論文半分って、後はビックデータとか、後は、	အွန်း အဲဒါတွေနဲ့ ပါတ်သက်ပြီးတော့ သုတေသန လုပ်လာတဲ့ဟာက သူ့ရဲ့ ဘွဲ့ယူစာတမ်းဘဲတဲ့။	んー、それらに関して研究したものが彼の卒業論文ですって言いました。	
406		日本語を勉強している学生とネイティブの打ち方がどう違うってことを たくさん、あの作文を書いてもらって、	အွန်း အဲဒီ ဂျပန်စာ လေ့လာနေတဲ့ ကျောင်းသားတွေကို တို့ essay အယ် စာစီစာကုံးတွေကို ရေးခိုင်းပြီးတော့ သူက ဖတ်တယ်ပေါ်ရော။	んー、その日本語を勉強している学生たちに、あの、エッセイ、え、作文などを書かせて彼が読みます。	
407		それをえーとそれを表にして、こうあの統計的な計算の数式にして予測、	အွန်း အဲလိုမျိုး သူ ဖတ်ပြီးတော့ အဲဒီ အထဲမှာ သူ အဲဒီ စာစီစာကုံးတွေကို ဇယားနဲ့ ပုံစံမျိုး လုပ်ပြီးတော့ တွက်ချက်ပြီးတော့။	んー、そういう感じで彼が読んで、その中から彼がその作文などを表みたいにして計算して。	
408		予測できるかってそういうことをやります。	အွန်း အဲဒီလိုမျိုး သူ တွက်ချက်ပြီးတော့ ခန့်မှန်းတာတွေ ဘာတွေ လုပ်တယ်။	んー、そういう感じで彼が計算をして予測とかなんかをします。	
409		そういう研究です。	အဲဒီလိုမျိုး သုတေသနပါတဲ့။	そういう研究ですって言いました。	
410	はい。面白いですね。				
411		まあまあ、色々やってるんですけど、まあ博士論文についてはそれについて書きました。	အွန်း အဲဒါ အဲဒီလိုမျိုး သူ လုပ်တာတွေ အများကြီးရှိတယ် ဒါပေမဲ့ သူ့ရဲ့ ဘွဲ့ယူစာတမ်းကတော့ အဲဒါနဲ့ ပါတ်သက်တာ ဖြစ်ပါတယ်တဲ့။	んー、それは、そういう、彼がやったことはたくさんあるけど彼の卒業論文はそれに関することですって言いました。	
412	はい。なんか論文はまあ何ページぐらいだったんですか。まあ1冊ですか。				
413		今いっさ、あ博士号論文と言うのは色んな論文をまとめる感じになんですよ。	အွန်း သူတို့နဲ့ ဒီလိုမျိုး ပါမောက္ခ ဆိုင်ရာ စာတမ်းဆိုတာကတဲ့ ဟို 研究 လုပ်တာ သုတေသန လုပ်ထားတဲ့ဟာတွေကို အကုန် ဖုပြီးတော့ လုပ်ထားတဲ့ အရာပါတဲ့။	んー、彼らのそういう博士に関する論文は、あの、「研究」する、研究したものを全てまとめてやったものでですって言いました。	

414	ああ				
415		なのでじゃ、ページはそんなに、まあ200ページぐらい。	အွန်း အဲဒါ ပေ-ျာ် က စာမျက်နှာက ၂၀၀ လောက်တဲ့။	んー、それは「ページ」が、200ページくらいって言いました。	
416	200ページ？				
417		はい、そんなに多くはないと思いますよ。あ本文だけで。	အဲဒီလောက်ထိ များတယ်လို့ မထင်ပေမဲ့။	そこまで多いと思わなかったけど。	
418					そんなってどういう意味ですか。
419			ဟိုဟာလေ ဟိုဟာလေ 論文 ဟာ ရှိတဲ့ 論文 ဟာ ရှိတဲ့ တကယ် အကြောင်းအရာ။	あれです、あれです。「論文」にある、「論文」にある実際の内容。	
420		そんなもんです。			
421	はい。				
422		やー、あの私、あの[笑う]卒業論文に200ページ書くのは無理だと思うから[笑う]。それはたぶん卒業できない。	အွန်း သွဲ့ယူစာတမ်းဆိုတော့ ဒီ စာတမ်းကို မရေးနိုင်ရင်ပေါ့နော်။ မရေးနိုင်ရင်	んー、卒業論文だからこの論文が書けないと。書けないなら。	
423					卒業論文って誰の卒業論文のことですか。
424	[笑う。]		ညီမမို့ ။	私の。	
425		だってねー。1人20ページだから[笑う]	အွန်း ဝ ယောက်ချင်းဆိုကို စာမျက်နှာ ၂၀ ဆိုတော့။	んー、1人ずつに20ページだから。	
426		1人20ページ書いてもね、200ページしかないからね8人だと、	အွန်း ဝ ယောက်ကို ဒီလိုမျိုး စာမျက်နှာ ၂၀ ရေးလို့ရှိရင်လဲ ၈ ယောက်ဆိုတော့တဲ့ ဘယ်လိုပြောမလဲ? အွန်း စာမျက်နှာ ၂၀၀ မပြည့်ပေမဲ့လဲ။	んー、1人で、そういう、20ページ書いても8人だから、なんていうかな? んー、200ページに満たないけど。	
427		160ページだもんね。それと。	အွန်း အဲလိုဆိုရင်တော့ စာမျက်နှာ ၁၆၀ လောက်ပေါ့တဲ့။	んー、それなら160ページくらいですって言いました。	
428	はい、そうですね。				
429		あじゃ、3つ目聞こうか。あでも、もう時間なのかな。まあいいつか、はい、3つ目は？	အွန်း အဲဒါဆိုရင် ဂ ခုမြောက် မေးခွန်း သွားကြရအောင်။ အွန်း ဂ ခုမြောက် မေးခွန်းက။	んー、そしたら3つ目の質問にいきましょう。んー、3つ目の質問は。	
430	はい、3つ目は、あ、えっと、				
431		なんでもいいよ。聞きたいこと。	ဘာဘဲဖြစ်ဖြစ် မေးပါတဲ့။	なんでも質問してくださいって言いました。	
432	あはい、家族は家族は何人ですか。				
433		家族？私はえと今2人。	အွန်း အခု သူက ၂ ယောက်ပေါ့နော်။ မိသားစုက ၂ ယောက် ရှိတယ်။	んー、今彼は2人です。家族が2人います。	
434		私は母だけ。父は3、4年前に死んだので。うん。	အခုက အမေနဲ့ နေတယ်ပေါ့နော်။ အဖေက ၄ နှစ် မတိုင်မီက ဆုံးသွားတယ်။	今は母と住んでいる。父は4年前に亡くなりました。	
435	へえー。				
436		あ、でも、元々私は母子家庭なので、あの父親いない、まあいるんだけどいないみたいな感じなので。	အွန်း အရင်ကပေါ့နော် အမေနဲ့ ရှိခဲ့ပေမဲ့ပေါ့နော် ဟို အမေနဲ့ နေခဲ့ပေမဲ့ ဘယ်လိုပြောမလဲ? အဖေ ရှိနေပေမဲ့ အတူ မနေဘူးဆိုတဲ့ ပုံစံနဲ့ ။	んー、前は父といたけど、あの、父と住んでいたけど、なんていうかな? 父はいるけど一緒に住んでいないみたいで。	
437					母子家庭ってわかりますか。
438			ん？え？母？母子家庭？母子家庭 ကလေ ဟိုဟာလေ မိသားစု နဲ့ ကွဲနေတဲ့ ပုံစံမျိုး။	「ん？え？母？母子家庭？母子家庭」はあれです、家族が少し別れて いるみたいなんです。	
439		ずっと母と2人で、そう生きてきましたね。でも、	အွန်း အမေနဲ့ ၂ ယောက်ထဲပေါ့နော် နေလာခဲ့တာ။	んー、母と2人で暮らしていました。	
440		親戚もあのけっこうみんな死んじゃって、[笑う]	[笑う] မိသားစုတွေလဲ အကုန်လုံးပေါ့နော် တော်တော်များများ ဆုံးသွားကြတော့တဲ့။ ဟိုဟာ အမျိုး။ အမျိုး။	[笑う] 家族も全員、多くが亡くなったって言いました。あれ、親戚、親戚。	
441	えっ。				
442		おじいちゃんおばあちゃん、おばあちゃんは生まれたときに死んで、	သူရဲ့ အဖွားကတဲ့ ဆုံးသွားတော့တဲ့။	彼の祖母が亡くなったからって言いました。	
443					いつ？
444			え？いつ？ ညီမ ခုနကလေ [笑う] ဟို သိပ် မကြားလိုက်ရတာ။	「え？いつ？」私はさっき[笑う]あの、あまり聞こえなかったです。	

445				うん。うん。うん。	
446	そう面白いのは、だから私の名前ねA[会話相手の下の名前]ってと うんですよ。	အော် စိတ်ဝင်စားစရာကောင်းတာက သူ့နံမည်က A ဝဲ့။	あー、面白いのは彼の名前がAって言いました。		
447	A ?				
448	うん、下の名前Aって言うんだけど、なんで私Aなのかわからないん ですよ。	သူရဲ့ သူ့ရဲ့ မျိုးရိုးနံမည် မဟုတ်တဲ့ နံမည်က [笑う] A ဖြစ်ပြီးတော့ တာလို့ သူ့ကို A လို့ မှည့်ထားတာလဲ ဆိုတာကို သူ မသိပေမဲ့။	彼の、彼の、苗字じゃない名前が[笑う]Aで、なんで彼をAと名づけた かというのを彼は知らないけど。		
449	おー。				
450	おばあちゃんが死んだと同時に僕生まれたんですよ。	အွန်း သူ့ရဲ့ အဖွားက ဆုံးတာနဲ့ တပြိုင်ညီ သူ မွေးလာတယ်။	んー、彼の祖母が亡くなったと同時に彼が生まれました。		
451	えー。				
452	で、死ぬ直前にいや、これから生まれて来る孫はAに名前付けてほし いみたいなことを言っ	အော် えーと ဟိုဟာလေ သူပေါ့နော် အဖွားဆုံးတာနဲ့ တပြိုင်နက်ထဲကိုဘဲ သူ မွေးလာတဲ့ မြေးကို A လို့ မှည့်ပေးပါလို့ ပြောခဲ့တဲ့ ပုံစံနဲ့ ။	あー「えーと」、あれです、彼の祖母が亡くなると同時に生まれてきた 孫の彼にAと名づけてくださいと言ったみたいで。		
453	母親は僕の名前を別の名前にする予定だったんだって、けど、	သူရဲ့ အဖေက တခြား နံမည် မှည့်ပေးချင်ပေမဲ့လဲ။	彼の母が他の名前と名づけたかったけど。		
454	死んじやったからなんか付けないとなんか怒られそうっておれAになっ たけど、理由を聞く前に死んだから[笑う]	အွန်း အဲဒီလိုမျိုး အဖွား မှည့်ပေးခဲ့တဲ့ နံမည်ကို မမှည့်လိုချင် အဖွားက စိတ်ဆိုးနေမယ်ပေါ့နော်။ စိတ်ဆိုးတာကို ခံရမယ်။ အွန်း အဲဒီလိုမျိုး ဘာကြောင့် A လို့ မှည့်ထားတာလဲလို့ အကြောင်းရင်းကို မမေးခင်မှာဘဲ ဆုံးသွားတာကြောင့်တဲ့။	んー、そういう感じで祖母が名づけた名前を名づけないと祖母が怒りま す。怒られます。んー、そういうんでAと名づけたかの理由を聞く前に 亡くなったからって言いました。		
455	おうー、そうですね[笑う]。				
456	だから、小学校のときってなかった？ なんかあなたの名前の由来はな んですか。みたいな作文	အွန်း အဲဒါကြောင့်တဲ့ သူပေါ့နော် မူလတန်းတုန်းကတဲ့ အယ် သူ့ရဲ့ နံမည်ကပေါ့နော် ဘယ်ကနေပြီး ဆင်းသက်လာတာလဲလို့ မေးတဲ့ အခါမှ။	んー、それで彼が小学生のときに、え、彼の名前が何に由来するかを 聞いたときに。		
457	とかなんかあって、よくわかりません、死んだからですって書いてめっ ちゃみんなから笑われた記憶ある[笑う]。そうそう、まあまあ、だから2 人ですね。	အွန်း ကောင်းကောင်း နားမလည်ပါဘူး သေချာ မသိဘူးပေါ့ သူရဲ့ နံမည်ကို ဘာကြောင့် ဒီလို မှည့်ထားလဲ ဆိုတာကို။ အားလုံးက အဲဒီလိုမျိုး ပြောတော့ နီကြတယ်တဲ့။	んー、よくわかりませんはつきり知りません、彼の名前がなぜこうのよう に名づけられたかは。そう言うともみんなが笑ったって言いました。		